

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**  
Теория перевода

**Код модуля**  
1148376(0)

**Модуль**  
Перевод в международной и  
внешнеэкономической деятельности

**Екатеринбург**

Оценочные материалы составлены автором(ами):

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия, имя, отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Илюшкина Мария Юрьевна	кандидат филологических наук, доцент	Заведующий кафедрой	Кафедра лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках

**Согласовано:**

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

Авторы:

- Илюшкина Мария Юрьевна, Заведующий кафедрой, лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках

## 1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Теория перевода

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	3	
2.	Виды аудиторных занятий	Лекции	
3.	Промежуточная аттестация	Экзамен	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	2

## 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Теория перевода

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ОПК-1 -Способен применять в профессиональной деятельности фундаментальные знания в области гуманитарных наук (в соответствии с направленностью образовательной программы)	З-2 - Объяснять возможности применения фундаментальных знаний в области гуманитарных наук для решения задач профессиональной деятельности П-1 - Разрабатывать рекомендации для решения задач профессиональной деятельности на основе фундаментальных теоретических положений, принципов и методологии гуманитарных наук П-2 - Моделировать результаты профессиональной деятельности, применяя фундаментальные теоретические положения, принципы и методологию гуманитарных наук	Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Лекции Экзамен

	У-2 - Оценивать возможности использования фундаментальных теоретических положений и принципов гуманитарных наук в профессиональной деятельности	
ПК-2 -Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	З-1 - Знать алгоритм выполнения предпереводческого анализа, правовой статус переводчика, ситуационные речевые клише П-1 - Осуществлять сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода, внедрение в предметную область перевода У-1 - Ориентироваться в разных информационных источниках, распознавать и использовать экстралингвистическую информацию	Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Лекции Экзамен

### 3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

#### 3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

<b>1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 1</b>		
<b>Текущая аттестация на лекциях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<i>контрольная работа № 1</i>	1,8	50
<i>контрольная работа № 2</i>	1,16	50
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 0.5</b>		
<b>Промежуточная аттестация по лекциям – экзамен</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 0.5</b>		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – не предусмотрено</b>		
<b>Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>

<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– не предусмотрено</b>		
<b>Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–нет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– не предусмотрено</b>		
<b>3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено</b>		
<b>Текущая аттестация на лабораторных занятиях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено</b>		
<b>Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено</b>		
<b>4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено</b>		
<b>Текущая аттестация на онлайн-занятиях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено</b>		
<b>Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено</b>		

### 3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

<b>Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<b>Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено</b>		
<b>Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено</b>		

## 4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

<b>Результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам</b>
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

#### **Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням**

<b>Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)</b>				
<b>№ п/п</b>	<b>Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)</b>	<b>Шкала оценивания</b>		
		<b>Традиционная характеристика уровня</b>		<b>Качественная характеристика уровня</b>
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)

5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания	Нет результата
----	---	--	----------------

## 5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

### 5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

#### 5.1.1. Лекции

Самостоятельное изучение теоретического материала по темам/разделам лекций в соответствии с содержанием дисциплины (п. 1.2. РПД)

### 5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

#### Базовый

#### 5.2.1. Контрольная работа № 1

Примерный перечень тем

1. Понятие переводческой эквивалентности
2. Переводческие эквиваленты и соответствия
3. Переводческие трансформации

Примерные задания

В заданиях 1-15 укажите, пожалуйста, правильные, в том числе традиционные, варианты передачи имен и названий.

1. Charles I (англ. король)
  - а) Шарль I
  - б) Чарльз I
  - в) Карл I
2. William the Conqueror
  - а) Вильгельм Завоеватель
  - б) Уильям Победитель
  - в) Вильям Завоеватель
3. Bonnie Prince Charlie
  - а) Красавец принц Карл
  - б) Красавец принц Чарли
  - в) Бонни принц Чарли
4. James I (английский король)
  - а) Джеймз I
  - б) Джеймс (Джемс) I
  - в) Яков (Иаков) I
5. Jack the Ripper

- а) Потрошитель Джек
  - б) Джек Риппер
  - в) Джек Потрошитель
6. John Barleycorn
- а) Джон Барликорн
  - б) Джон Ячменное Зерно
  - в) Джон Барлейкорн
7. British Museum
- а) Британский музей
  - б) Бритиш – музей
  - в) Бритиш – мьюзеум
8. British Petroleum
- а) Британский петролеум
  - б) Бритиш петролеум
  - в) Британская нефть
9. The Iron Mountain State
- а) Штат «Айрон Маунтин»
  - б) Штат Железной горы
  - в) Айрон Маунтин Стейт
10. New Orleans (Louisiana)
- а) Нью-Орлеанс
  - б) Новый Орлеан
  - в) Новый Орлеанс
11. Des Moines (Iowa)
- а) Де- Мойн
  - б) Дес- Мойнс
  - в) Де- Муан
12. Milwaukee (Wisconsin)
- а) Милвоки
  - б) Милуоки
  - в) Милвауки
13. Salt Lake City (Utah)
- а) г. Соленое озеро
  - б) г. Соленого Озера
  - в) Солт-Лейк-Сити
14. Baltimore (Maryland)
- а) Бальтимор
  - б) Болтимор
  - в) Балтимор
15. Honolulu (Hawaii)
- а) Онолулу
  - б) Хонолулу
  - в) Гонолулу

1. Что не относится к основным категориям текста?  
А) темпоральность                      С) тональность



В) синтаксиса

Д) указательных местоимений

LMS-платформа – не предусмотрена

### 5.2.2. Контрольная работа № 2

Примерный перечень тем

1. Способы перевода безэквивалентных языковых единиц
2. Особенности перевода фразеологизмов
3. Эпурология как наука о переводческих ошибках

Примерные задания

В заданиях 1-15 укажите, пожалуйста, правильные, в том числе традиционные, варианты передачи имен и названий

1. Riverside (California)

- а) Ривасайд
- б) Ривесайд
- в) Риверсайд

2. Worcester (Massachusetts)

- а) Вурсестер
- б) Вустер
- в) Уустер

3. Fort Wayne (Indiana)

- а) Форт – Уэйн
- б) Форт – Уейн
- в) Форт - Вейн

4. Miami (Florida)

- а) Майами
- б) Миами
- в) Майэми

5. Houston (Texas)

- а) Хьюстон
- б) Хаустон
- в) Хоустон

6. Berkeley (California)

- а) Беркли
- б) Беркели
- в) Беркелей

7. Hastings (Sussex)

- а) Хейстингс
- б) Хейстинс
- в) Гастингс

8. Greenwich

- а) Гринидж
- б) Гринвич
- в) Гринуич

9. Hadrian's Wall

- а) Адрианов вал
  - б) Хейдрианс Волл
  - в) Хейдрианс Уолл
10. "New Scientist" (журнал)
- а) «Нью-Саентист»
  - б) «Новый ученый»
  - в) «Нью сайентист»
11. "The Observer" (газета)
- а) «Де Обсервер»
  - б) «Обсервер»
  - в) «Обозреватель»
12. Edinburgh Festival
- а) Эдинборо – Фестиваль
  - б) Эдинбург – Фестиваль
  - в) Эдинбургский фестиваль
13. Northumbria (королевство)
- а) Норфамбрия
  - б) Нортамбрия
  - в) Нортумбрия
14. Salisbury (город в Англии)
- а) Салисбури
  - б) Солсбери
  - в) Солсбури
15. Salvation Army
- а) Армия спасения
  - б) Салвейшн – армии
  - в) Салвейшн армии

1. Что из перечисленного не является видом синтаксической трансформации?

- А) замена простого предложения сложным
- В) замена подчинения сочинением
- С) замена главного предложения придаточным
- Д) замена простого предложения подчинением

2. Какой из данных аспектов не связан с семантикой идиомы?

- А) стилистическая принадлежность
- В) образное значение
- С) национальный колорит
- Д) лексическое наполнение

3. Какого типа эквивалентов не существует?

- А) абсолютные
- В) относительные
- С) частичные
- Д) фразеологические

4. Исходя из латинских корней, что такое аллюзия?

- А) преувеличение
- В) олицетворение
- С) шутка, намёк
- Д) ирония

5. Чего нельзя делать при грамматических трансформациях?



5. Почему переводоведение было признано самостоятельным научным направлением лишь относительно недавно?
  6. Что является объектом и предметом переводоведческих исследований?
  7. Какие методы используются для изучения перевода?
  8. Опишите основные этапы истории перевода в мире и в России.
  9. В чём проявляется взаимодействие переводоведения с другими научными дисциплинами?
  10. Раскройте взаимосвязь между проблемами, находящимися в центре внимания переводоведения, и проблемой единицы языка.
  11. Назовите возможные источники помех, возникающих в процессе перевода и восприятия его реципиентом.
  12. Изложите суть проблемы, связанной с используемыми в переводоведении терминами «эквивалентность» и «адекватность».
  13. Охарактеризуйте способы достижения репрезентативности перевода на каждом из языковых ярусов.
  14. Чем вызвана необходимость построения моделей переводческой деятельности?
  15. Какова роль переводчика в межкультурном общении?
  16. Охарактеризуйте особенности перевода текстов, относящихся к пяти основным функциональным стилям.
  17. Покажите на примерах, каким образом проявляется динамика в истории развития переводческой деятельности.
  18. Чем полезен перевод в библейской текстологии?
  19. Какие словари и для чего использует переводчик в своей работе?
  20. Что такое «ложные друзья переводчика»? В чём причина их появления в переводе?
- LMS-платформа – не предусмотрена

#### **5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности**

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.